



**SFB Guest Workshop, Monday, 29 April 2019, 12 - 4 pm**  
**University of Potsdam, Campus Golm, Building 14, Room 0.45**

At the invitation of projects C01 and C02

Dr. Göz Kaufmann (Albert-Ludwigs-University of Freiburg) will give a workshop on

**Das MEND-Korpus (Mennonitenplautdietsch in Nord- und  
Südamerika)**

Workshop zur Erhebung, Verwaltung und Analyse

Im Rahmen dieses und des darauf aufbauenden Korpus zum Hunsrückischen/Pommerschen Brasiliens haben – Stand März 2019 – 323 Mennonit(inn)en, 24 Hunsrücker/innen und 145 Pommer(inne)n 46 bzw. 58 Sätze aus dem Englischen/Spanischen/Portugiesischen in den jeweiligen deutschen Außendialekt übersetzt. Daraus resultieren bisher mehr als 23.000 Einzeltoken, von denen knapp 14.500 seit November 2018 im IDS-Archiv für Gesprochenes Deutsch öffentlich zugänglich sind ([http://agd.ids-mannheim.de/MEND\\_extern.shtml](http://agd.ids-mannheim.de/MEND_extern.shtml)). Wir wollen uns in diesem vierstündigen Workshop nicht nur mit der dieser Datensammlung zugrundeliegenden Elizitationsmethode kritisch auseinandersetzen – also insbesondere mit der Frage, wie valide Übersetzungsdaten überhaupt sind und wie man das nachprüfen kann – sondern auch das Datenmanagement im Rahmen des Archivs für Gesprochenes Deutsch beleuchten. Schließlich gilt es, anhand einiger Detailanalysen Möglichkeiten und Grenzen einer solchen Datensammlung zu beleuchten.

Everyone is cordially invited.